

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03488 1557

Schubert, Franz
[Marche militaire, piano,
4 hands, D. 733, no. 1; arr.]
Voennyi marsh

M
38
S38
D.733
no.1

НИКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

VI

Ф. ШУБЕРТ
ВОЕННЫЙ МАРШ

СОСТАВИТЕЛЬ
Г. КОГАН



ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Составитель Г. М. КОГАН

Выпуск шестой

Ф. ШУБЕРТ

ВОЕННЫЙ МАРШ

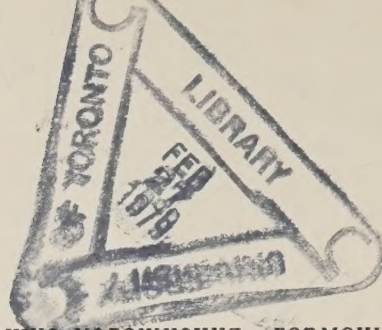
Ор. 51, № 1

В ОРИГИНАЛЕ
И В ТРАНСКРИПЦИИ К. ТАУЗИГА
В ПАРАЛЛЕЛЬНОМ ИЗЛОЖЕНИИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1978

M
38
S38
D.733
no.1

ПРЕДИСЛОВИЕ



Настоящим выпуском завершается издание «Школы фортепианной транскрипции». В предыдущих пяти выпусках¹ анализировались обработки произведений органных (токата d-moll Баха), скрипичных («Чакона» Баха и a-moll'ное каприччио Паганини) и вокальных («Куда?» Шуберта и «Сирень» Рахманинова). Данный, последний выпуск посвящен произведению, оригинал которого написан для того же инструмента, для которого сделана и транскрипция, — для фортепиано. Это обстоятельство ставит транскриптора в особое положение, одновременно и облегчает, и затрудняет его задачу. Облегчает — поскольку отпадает необходимость приспособлять фортепианное изложение к передаче того, что задумано для инструмента совсем иной природы, иного устройства. Затрудняет — ибо именно органичность фортепианной фактуры подлинника делает любые «поправки» в ней особенно рискованными: с изменением изложения может измениться и самый характер музыки.

Этой опасности не избежали даже лучшие, можно сказать, «классические» образцы подобных транскрипций, к числу которых без сомнения принадлежит и та транскрипция Карла Таузига (1841—1871), которая составляет содержание настоящего выпуска. В основу ее положен первый из трех «военных маршей» ор. 51 Франца Шуберта (1797—1828). Таузиговская обработка бесспорно обладает выдающимися достоинствами, вполне оправдывающими ее популярность. Под пером транскриптора скромная, непритязательная, незатейливо изложенная пьеса Шуберта превратилась в блестящий концертный номер, пианистическая «выигрышность» которого выдерживает сравнение с прославленными обработками великого учителя Таузига — Франца Листа.

Какие средства употребил для этого Таузиг, какие изменения внес он в шубертовский оригинал? Главное — мелодия, гармония, ритмическая формула, структура формы в целом и в отдельных ее разделах — сохранилось в основном в неприкосновенности. Отступления тут невелики и малосущественны; наиболее значительные из них — два расширения, одно восьми-, другое четырнадцатитактовое — перед концом произведения; кое-где встречаются

также небольшие усложнения гармоний (например, септаккорды вместо трезвучий), в одном месте (такт 115) кадансовый оборот подлинника заменен иным, заимствованным из других эпизодов шубертовского оригинала (см. такты 21 и 43), и т. д., и т. п. Кроме того, руководствуясь, очевидно, соображениями пианистического удобства, Таузиг транспонировал изложение на полтона вниз — из ре мажора в ре-бемоль мажор.

Но решающее значение имели, конечно, не все эти детали, а изменения фактурного порядка: более широкий охват клавиатуры (вовлечение всех ее регистров, включая крайний нижний и крайний верхний, в то время как в оригинале используется один только средний регистр); заполнение всего этого пространства многозвучными аккордами, октавами, фигуративными пассажами; разнообразное в этом смысле оформление каждого из шестикратных проведений основного тематического материала (в оригинале все повторения даются в одинаковом изложении); постепенная (отсутствующая в оригинале) динамизация изложения посредством все большего усложнения фактуры и увеличения громкости — от начального *pp* до *fff* (оригинал держится в пределах от *p* до *f*, лишь изредка прибегая к *ff*).

В результате этих изменений произведение Шуберта несомненно выиграло в эффектности; но столь же несомненно и то, что оно изменилось в чем-то и, по сути, приобрело несколько иной характер. Пьеса Шуберта предназначалась автором не для концертного исполнения, а для домашнего музицирования; это ни в коем случае не взыравший «солдатский» марш, а скорее «игра в солдатики», нечто вроде хора мальчиков из первого действия «Кармен». Таузиг же трактует название произведения всерьез; у него получился пышный, бравурный, торжественный марш, подобный тем, какие звучат на настоящих военных парадах. Это, конечно, не умаляет мастерства Таузига-транскриптора и ценности его обработки, но все же, сопоставляя ее с шубертовским оригиналом, приходится признать, что это, как говорится, то же да не то. Одинаково поучительно присмотреться и к искусству, с которым Таузиг осуществил свой замысел, и — одновременно — к тому, как, в каком направлении изменилась вследствие этого шубертовская пьеса.

В настоящем выпуске принят тот же порядок публикации, что и во всех остальных выпусках «Школы». Пьеса Шуберта и ее обработка расположены одна под другой парал-

¹ Чрезвычайно богатый и поучительный материал для разбора дают также два ми-мажорных каприччио Паганини (в транскрипциях Шумана, Листа и Бузони) и некоторые другие обработки, включить которые в «Школу» не позволил ограниченный объем издания.

лельными рядами (такт против такта), обозначенными условными буквами: О — оригинал (верхняя строка), Т — транскрипция Таузига (нижняя строка). Таузиговская обработка существует, помимо авторской версии, также в редакции Милия Алексеевича Балакирева (1837—1910); наиболее существенные варианты из этой редакции приводятся в соответствующих местах строкой ниже таузиговской версии и обозначаются буквой: Б. Примечания составителя обозначаются цифрами и печатаются под нотным текстом соответствующей страницы.


Завершение «Школы» дает возможность и даже порождает необходимость хотя бы кратко сформулировать основные положения, главные выводы, возникающие на материале шести ее выпусков. Выводы эти следующие:

Во-первых, лучшие образцы фортепианных транскрипций доказывают, что этот жанр музыкальной литературы имеет художественное право существовать и изучаться.

Во-вторых, буквалистская точность в передаче нот подлинника, как правило, только лишает транскрипцию художественной ценности. Создание художественно ценной транскрипции немыслимо без творчески свободного обращения с нотным текстом оригинала.

В-третьих, свобода эта, однако, должна иметь границы, определяемые «духом», идейно-эмоциональным содержанием транскрибируемого произведения, характером его музыки. Творческая изобретательность транскриптора должна быть направлена на изыскание способов передачи этого содержания другими средствами, чем в подлиннике, на «языке» другого инструмента.

Г. КОГАН



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034881557>

ФРАНЦ ШУБЕРТ

ВОЕННЫЙ МАРШ

Ор. 51, № 1

В ОРИГИНАЛЕ
И В ТРАНСКРИПЦИИ КАРЛА ТАУЗИГА

ВОЕННЫЙ МАРШ

Ф. ШУБЕРТ op. 51, № 1

Allegro vivace

О
(Ори
гинал)

Allegro vivace

Т
(Тран
скрип-
ция
К. Тау
зига)

Musical score for piano (O) and triangle (T). The score is divided into three systems, each containing a piano part and a triangle part. The piano part is in G major (one sharp) and the triangle part is in B-flat major (two flats). The tempo is marked *Andante*. The score includes dynamic markings (*f*, *sf*, *p*, *fp*, *mp*) and articulation marks (accents, slurs). The triangle part includes a section marked *Peresc. poco a poco* (Decreasing little by little).

System 1 (Measures 1-6): The piano part begins with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The triangle part plays a rhythmic pattern. The piano part has a forte (*f*) dynamic.

System 2 (Measures 7-12): The piano part continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The triangle part plays a rhythmic pattern. The piano part has a piano (*p*) dynamic. The triangle part has a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

System 3 (Measures 13-18): The piano part continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The triangle part plays a rhythmic pattern. The piano part has a piano (*p*) dynamic. The triangle part has a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

8

0

T

0

T

0

T

Б
(Вариант
Балакирева)

9973

Detailed description: This is a page of a musical score, likely for a piano and voice. The page is numbered '8' in the top left corner. It contains six systems of music. Each system consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The first system is marked with a '0' on the left. The second system is marked with a 'T' on the left. The third system is marked with a '0' on the left. The fourth system is marked with a 'T' on the left. The fifth system is marked with a '0' on the left. The sixth system is marked with a 'T' on the left. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and dynamic markings like *sf* (sforzando) and *fp* (fortissimo piano). The bottom of the page features a section labeled 'Б (Вариант Балакирева)' (B (Balankeireva variant)) which shows a different arrangement of the music. The page number '9973' is printed at the bottom center.

This musical score is arranged in three systems, each containing staves for Oboe (O), Tenor (T), and Bass (B). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

System 1:

- Oboe (O):** Features a melodic line with accents and dynamic markings *f* and *ff*. A bracket with the number 8 spans the first six measures.
- Tenor (T):** Features a melodic line with accents and a *cresc.* marking.
- Bass (B):** Features a melodic line with accents.

System 2:

- Oboe (O):** Features a melodic line with accents and dynamic markings *p* and *fp*.
- Tenor (T):** Features a melodic line with accents and a *f* marking.
- Bass (B):** Features a melodic line with accents.

System 3:

- Oboe (O):** Features a melodic line with accents, a *cresc.* marking, and a *f* marking. A bracket with the number 8 spans the first six measures.
- Tenor (T):** Features a melodic line with accents.
- Bass (B):** Features a melodic line with accents.

9973

0

T

B

cresc.

ff

p

fp

cresc.

f

fff *briso e*

marcatissimo, sempre staccato

¹⁾ В этом такте Таузиг заменяет кадансовый оборот Шуберта другим — по примеру тактов 21 и 43 оригинала.

First system of music. The Oboe (O) part is in the upper staff, and the Trombone (T) part is in the lower staff. The Oboe part features a melodic line with eighth notes and a final flourish marked *ff* and *sf*. The Trombone part features a rhythmic accompaniment of eighth notes, with a final flourish marked *subito dim.*

Second system of music. The Oboe (O) part is in the upper staff, and the Trombone (T) part is in the lower staff. The Oboe part features a melodic line with eighth notes, marked *p stacc.* The Trombone part features a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *p* and *Un poco piu tranquillo*.

Third system of music. The Oboe (O) part is in the upper staff, and the Trombone (T) part is in the lower staff. The Oboe part features a melodic line with eighth notes. The Trombone part features a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *p* and *Un poco piu tranquillo*.

This musical score is divided into three systems, each featuring an Oboe (O) and Trombone (T) part. The Oboe part is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#), while the Trombone part is in bass clef with a key signature of three flats (Bb, Eb, Ab). The first system includes a *cresc.* marking and fingerings of 5 and 6 for the Trombone. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a complex passage with a slur and a dotted line, and fingerings of 6 and 8 are indicated. The score is printed on a single page with a page number of 13 in the top right corner.

O

T

cresc.

p 5 6 6 6

9978

This musical score page contains four systems of music for Oboe (O) and Trombone (T) parts. The Oboe part is in G major (one sharp) and the Trombone part is in E-flat major (three flats). The Trombone part includes fingerings (6, 5, 6) and dynamic markings (*p*, *cresc.*, *poco*, *a*). The Oboe part includes a *cresc.* marking in the third system.

System 1: Measures 1-4. Oboe and Trombone parts. Trombone part includes fingerings 6, 6, 6, 6 and dynamic *p*.

System 2: Measures 5-8. Oboe and Trombone parts. Trombone part includes fingerings 5, 6, 6, 6 and dynamics *p*, *cresc.*, *poco*.

System 3: Measures 9-12. Oboe and Trombone parts. Oboe part includes *cresc.* marking. Trombone part includes fingerings 6, 6, 6, 6 and dynamic *a*.

System 4: Measures 13-16. Oboe and Trombone parts. Trombone part includes fingerings 6, 6, 6, 6 and dynamic *poco*.

This musical score page, numbered 15, is arranged for three parts: Oboe (O), Trombone (T), and Bass (B). The Oboe part is in G major, while the Trombone and Bass parts are in B-flat major. The score is divided into three systems. The first system shows the Oboe playing a melodic line with a trill marked '8 tr' in the second measure. The Trombone and Bass parts provide harmonic support with complex, multi-measure rests and melodic fragments. The second system continues this texture, with the Trombone and Bass parts featuring more intricate melodic lines. The third system introduces a 'quasi trillo' section for the Trombone and Bass, marked with 'sf' (sforzando) and 'dim.' (diminuendo). The Oboe part in this system has a melodic line with a trill marked '8'.

O *p*

T *pp*

leggero e sempre staccato

O

T

O

T

8

8

O

T

cresc.

6

6

6

6

dr.

B

quasi trillo

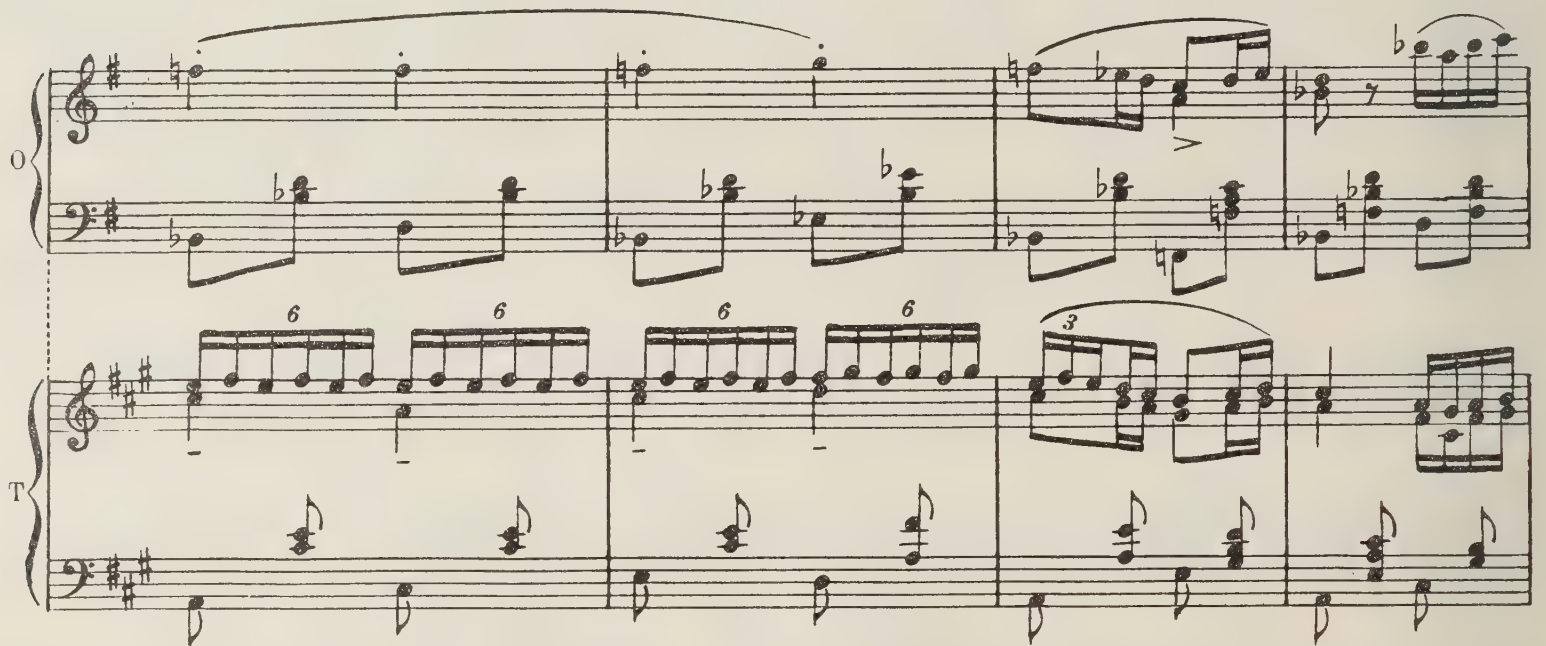
Detailed description: This page contains musical notation for measures 8 through 11 of a piece. The score is arranged in three systems. The first system (measures 8-9) features an Oboe (O) part with a melodic line and a Trombone (T) part with sixteenth-note patterns. The second system (measures 10-11) continues the Oboe and Trombone parts, with the Trombone part marked with '6' indicating sixteenth notes. The third system (measures 12-13) shows the Oboe and Trombone parts, with the Trombone part marked with '6' and 'dr.' indicating a trill. The fourth system (measures 14-15) features a Bass (B) part with a melodic line and a Trombone (T) part with sixteenth-note patterns. The Trombone part is marked with 'quasi trillo'.



First system of the musical score. It features a grand staff with an Oboe (O) and a Trombone (T) part. The Oboe part has a melodic line with a long slur across the first two measures and a triplet in the fourth measure. The Trombone part has a rhythmic accompaniment with sixteenth-note patterns, marked with '6' and '3' above the staff. The dynamic marking *pp* is present. The tempo/style marking *leggiere e sempre staccato* is written below the Trombone staff.

pp

leggiere e sempre staccato



Second system of the musical score, continuing the Oboe and Trombone parts. The notation and markings are consistent with the first system.



Third system of the musical score. It includes a measure rest in the Oboe part, indicated by a dashed line and the number '8'. The Trombone part continues with its rhythmic accompaniment.

8

O

T

cresc.

p

p cresc.

subito cresc.

f

**Vivace
a tempo**

ff

f

p

fp

Organ (O) and Trombone (T) musical score, page 21. The score is written for two staves, Organ (O) and Trombone (T), in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The Organ part is in the upper staff, and the Trombone part is in the lower staff. The score is divided into measures by vertical bar lines. The Organ part features a melodic line with various intervals and a crescendo marking. The Trombone part features a melodic line with various intervals and a crescendo marking. The score is written in a standard musical notation style with a common time signature (C) and a key signature of one sharp (F#). The Organ part is marked with a crescendo (cresc.) and a forte (f) dynamic. The Trombone part is marked with a crescendo (cresc.) and a forte (f) dynamic. The score is divided into measures by vertical bar lines. The Organ part features a melodic line with various intervals and a crescendo marking. The Trombone part features a melodic line with various intervals and a crescendo marking.

Organ (O) and Trombone (T) musical score, page 21. The score is written for two staves, Organ (O) and Trombone (T), in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The Organ part is in the upper staff, and the Trombone part is in the lower staff. The score is divided into measures by vertical bar lines. The Organ part features a melodic line with various intervals and a crescendo marking. The Trombone part features a melodic line with various intervals and a crescendo marking. The score is written in a standard musical notation style with a common time signature (C) and a key signature of one sharp (F#). The Organ part is marked with a crescendo (cresc.) and a forte (f) dynamic. The Trombone part is marked with a crescendo (cresc.) and a forte (f) dynamic. The score is divided into measures by vertical bar lines. The Organ part features a melodic line with various intervals and a crescendo marking. The Trombone part features a melodic line with various intervals and a crescendo marking.

This musical score is arranged in three systems, each containing a stave for Oboe (O) and Trombone (T). The Oboe part is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The Trombone part is written in bass clef with a key signature of three flats (Bb, Eb, and Ab). The music is characterized by dense, complex rhythmic patterns, often consisting of sixteenth and thirty-second notes, with many notes beamed together. Dynamic markings are present throughout: *f* (forte), *p* (piano), *sf* (sforzando), and *sf sf* (sforzando sforzando). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and breath marks. A rehearsal mark '8' is located at the end of the third system. The page number '22' is in the top left corner, and the number '9978' is at the bottom center.

O

T

O

T

O

T

8

9978

This page of a musical score is divided into three systems. The first system features a piano introduction with a forte (*ff*) dynamic. The second system shows the voice and piano parts, with the voice part marked *stacc.* The third system shows the piano and orchestra parts, with the piano part marked *f* and *p*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

This page of musical notation is a score for a piano and voice piece, featuring five systems of music. The notation is arranged in a vertical layout, with each system consisting of multiple staves. The first system is for the Organ (O), the second and third for the Trombone (T), and the fourth and fifth for the Bass (B). The music is written in 8/8 time, as indicated by the '8' above the first staff of each system. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 8/8. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The first system for the Organ (O) starts with a forte (f) dynamic. The second system for the Trombone (T) includes a 'meno f' (diminuendo) marking. The third system for the Trombone (T) also includes a 'meno f' marking. The fourth system for the Bass (B) includes a 'meno f' marking. The fifth system for the Bass (B) includes a 'meno f' marking. The score is a complex piece of music, with many notes and rests, and it is likely a part of a larger work.

¹⁾ Следующие восемь тактов добавлены Таузигом; в шубертовском оригинале они отсутствуют.

O
 T
 O
 T
 O
 T
 B
 (Л.Р.)

¹⁾ Отсюда начинается шестнадцатитактная каденцообразная вставка Таузига, не имеющая соответствия в оригинале; из этих шестнадцати тактов четырнадцать вовсе в нем отсутствуют.

This musical score is for a voice and piano piece, page 26. It features a vocal line (T) and a piano accompaniment (O). The key signature is B major (two sharps). The tempo is marked 'Allegretto'.

The score is divided into two systems. The first system contains the vocal line and the first system of the piano accompaniment. The second system contains the second system of the piano accompaniment and the vocal line.

The vocal line (T) is written in a single staff. It begins with a rest of 8 measures, followed by a melodic line with various ornaments and trills. The piano accompaniment (O) is written in two staves. It features a complex rhythmic pattern with many triplets and sixteenth notes. The piano part includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

The piano accompaniment is divided into two systems. The first system of the piano accompaniment (O) is written in two staves. It begins with a rest of 8 measures, followed by a complex rhythmic pattern with many triplets and sixteenth notes. The piano part includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

The second system of the piano accompaniment (O) is written in two staves. It continues the complex rhythmic pattern with many triplets and sixteenth notes. The piano part includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

ИБ № 1575

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Выпуск 6

ФРАНЦ ШУБЕРТ

Военный марш

Составитель Коган Григорий Михайлович

Редактор Н. Копчевский. Техн. редактор Г. ЗаблOCKая.
Корректор И. Миронович. Подписано к печати 9/1 1978 г. Формат
бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 3,5. Уч.-изд. л. 3,5. Тир. 2400 экз. Изд. № 9973.
Т. п. 1978 г. № 417. Зак. 290. Цена 35 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном Комитете Совета Министров СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088,
Южнопортовая ул., 24

Ш 90403—118
026(01)—78 417—78

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ

Литература для фортепиано

Концертный репертуар

СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ И ТОМОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Барток Б. Сочинения. В трех томах. Т. 3
Лист Ф. Транскрипции сочинений разных композиторов. В девяти томах. Т. 5
Хачатурян А. Сочинения. В двух томах. Т. 2
Щедрин Р. Сочинения. В трех томах. Т. 3

КЛАВИРЫ КОНЦЕРТОВ

Лист Ф. Венгерская фантазия
Моцарт В. Концерты. В девяти выпусках. Вып. 8
Прокофьев С. Концерт № 2
Раков Н. Концерты
Франк С. Симфонические вариации
Штраус Р. Бурлеска

ПРОИЗВЕДЕНИЯ КОНЦЕРТНОГО РЕПЕРТУАРА

Бах И. С. Избранные произведения. В двух выпусках. Вып. 1
Бетховен Л. Соната № 24
Бетховен Л. Соната № 25
Габичвадзе Р. Пьесы

Дебюсси К. «Для фортепиано». Сюита
Концертные пьесы болгарских композиторов

Концертные пьесы советских композиторов. Вып. 8

Концертные пьесы французских композиторов

Прокофьев С. Соната № 6

Прокофьев С. Соната № 7

Рахманинов С. Соната № 2

Рахманинов С. Три пьесы. Обработка А. Иохелеса

Скрябин А. Этюды

Стравинский И. Четыре этюда

Чайковский П. Большая соната

Школа фортепианной транскрипции. В шести выпусках. Вып. 6. **Ф. Шуберт.** Военный марш (оригинал и транскрипция)

Шопен Ф. Этюды

Шуман Р. Симфонические этюды

ФАКСИМИЛЬНЫЕ ИЗДАНИЯ

Чайковский П. «Времена года»

Вышедшие из печати издания поступают в магазины, распространяющие музыкальную литературу.

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
38
S38
D.733
no.1

Music

